

Apelando em Pedidos

***Você só pode usar isso quando realmente estiver precisando que uma outra pessoa faça um favor para você.**

何^{なん}とかお願^{ねが}いできないでしょうか = “não poderia de alguma forma fazer X favor pra mim?”, “não poderia quebrar esse galho pra mim?”.

1- 明日^{あした}、夜遅^{よるおそ}くまで会議^{かいぎ}があります。申し訳^{もうわけ}ないんですが、子供^{こども}の世話^{せわ}を何^{なん}とかお願^{ねが}いできないでしょうか？

Amanhã haverá uma reunião até tarde da noite. Desculpe minha inconveniência mas, não poderia de alguma forma cuidar das [minhas] crianças?

明日 = amanhã.

夜遅くまで = até tarde da noite.

夜遅く = tarde da noite.

まで = partícula que está significando “até” .

会議 = reunião, conferência, assembleia.

ある = existir, haver, ter. (Usado para coisas inanimadas)

申し訳ない = eu sinto muito, desculpe minha inconveniência, muito obrigado (por ajudar, etc).

[Expressão, Adjetivo -I]

申し訳 = desculpa, explicação. [Substantivo]

が = mas, porém, todavia, contudo. É uma versão levemente mais polida de けど. (É usado para expressar “contradição ou quebra de expectativa” ou então, simplesmente conectar duas sentenças). [Capítulo 4.4]

子供 = criança, filho.

世話する = cuidar/tomar conta de, ajudar, auxiliar.

世話 = cuidados (com alguém), ajuda, auxílio.

何とか = Quando usado como advérbio, significa “de alguma forma”, “de uma forma ou de outra”.

お願いできない = não ser capaz de fazer o favor.

(Potencial Negativa de お願いする). [Capítulo 4.6]

お願い = favor (pedido), solicitação.

でしょうか = está substituindo o ですか, fazendo a frase soar mais polida. [Capítulo 5.5]

2- 卒業式^{そつぎょうしき}は明日^{なん}なんです。何とか^{ねが}お願いできないで
しょうか？

Minha cerimônia de formatura é amanhã. Não poderia de alguma forma fazer “esse favor pra mim”? (**O favor a ser feito estará implícito pelo contexto**)

卒業式 = cerimônia de formatura.

ん = forma encurtada do の explicativo.